

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zdoła mnie pokonać i powali* mnie, będziemy waszymi niewolnikami, lecz jeśli ja go przemogę i powalę, wy będziecie naszymi niewolnikami i będziecie nam służyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zdoła mnie pokonać i uda mu się mnie powalić, będziemy waszymi niewolnikami. Lecz jeśli ja zwyciężę w walce, wy będziecie naszymi niewolnikami i wy będziecie u nas służyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zdoła ze mną walczyć i zabije mnie, będziemy waszymi niewolnikami. Lecz jeśli ja go pokonam i go zabiję, wy będziecie naszymi niewolnikami i będziecie nam służyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzieli się mógł potkać ze mną, a zabije mię, będziemy waszymi niewolnikami; lecz jeśli go ja przemogę, i zabiję go, wy będziecie naszymi niewolnikami, i służyć nam będziecie. Nadto rzekł Filistyńczyk:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzieli się mógł potkać ze mną a zabije mię, będziemy waszy niewolnicy, lecz jeśli ja przemogę i zabiję go, wy będziecie niewolniki i będziecie nam służyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zdoła ze mną walczyć i pokona mnie, staniemy się waszymi niewolnikami, jeżeli zaś ja zdołam go zwyciężyć, wy będziecie naszymi niewolnikami i służyć nam będziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli potrafi walczyć ze mną i położy mnie trupem, będziemy waszymi niewolnikami; ale jeżeli ja go przemogę i położę go trupem, wy będziecie naszymi niewolnikami i będziecie nam służyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli będzie w stanie walczyć ze mną i mnie pokona, to będziemy waszymi niewolnikami. Jeżeli zaś ja go zwyciężę i pokonam, to wtedy wy będziecie naszymi niewolnikami i będziecie nam służyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mu się uda pokonać mnie i zabić, my staniemy się waszymi niewolnikami. A jeśli ja go pokonam i zabiję, to wy staniecie się naszymi niewolnikami i będziecie nam służyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli przemoże mnie i zwycięży mnie, zostaniemy waszymi sługami; jeśli zaś ja go przemogę i zwyciężę (go), wtedy wy zostaniecie naszymi sługami i będziecie nam służyli!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і якщо здолає зі мною воювати, і якщо побє мене, і ми будемо вам рабами, якщо ж я подолаю і побю його, ви будете нам рабами і служитимете нам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli zdoła ze mną walczyć i mnie pokona – będziemy waszymi hołdownikami; zaś jeśli ja go zmogę oraz pokonam będziecie naszymi hołdownikami oraz będziecie

¹⁾ powali mnie : w domyśle, tu i gdzie indziej: ze skutkiem śmiertelnym.

			nam służyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jest w stanie walczyć ze mną i mnie zabije, to zostaniemy waszymi sługami. Lecz jeśli ja będę godnym niego przeciwnikiem i go zabiję, to wy zostaniecie naszymi sługami i będziecie nam służyć”.